

Надежда Мельник

Русские и украинские пословицы
с зоонимическим компонентом
и их английские соответствия



2013
WROCLAW

SCIENTIARUM PRIMITIAE – SERIES PHILOLOGICA

Rada naukowa

Krzysztof Huszcza (przewodniczący)
Bożena Koredeczuk · Agnieszka Libura · Artur Tworek
Anna Ursulenko · Jakub Wroński · Karol Zieliński

Vol. V

Надежда Мельник
Русские и украинские пословицы с зооимическим компонентом
и их английские соответствия
Wrocław 2013

Promotor: prof. dr hab. Krzysztof Kusał

Recenzent: dr Rafał Kowalczyk

© Copyright by Quaestio and Nadiia Melnyk, Wrocław 2013

ISBN 978-83-62571-46-8
ISSN 2299-4068

Quaestio
www.quaestio.com.pl
tel. (48) 784 614 124, e-mail: biuro@quaestio.com.pl

Содержание

Введение	7
Глава I. Общие и частные вопросы паремиологии	
1. Паремии как важный элемент функционирования языка	13
2. Понятие пословичной модели и биннома	23
3. Вариативность паремий	32
4. Моделируемость и трансформация пословиц	38
5. Антипословицы как результат трансформации паремий ..	44
Глава II. Механизмы функционирования зоонимов в паремиологии	
1. Проблема определения компонента-зоонима в языке	55
2. Зоонимический компонент в номинации человека	58
3. Зоонимический компонент в антипословицах как элемент языковой игры	70
Глава III. Паремиологические единицы с компонентом-зоонимом в русском, украинском и английском языках	
1. Сопоставительный анализ лексем-зоонимов, присутствующих в паремиологическом пространстве русского, украинского и английского языков	79
2. Сравнительный анализ паремиологических единиц с компонентом-зоонимом	92
Заключение.....	117
Rosyjskie i ukraińskie paremie z komponentem zoonimicznym i ich angielskie odpowiedniki. Streszczenie.....	121

Russian and Ukrainian Proverbs with a Zoonymical Component
and Their English Equivalents.

Summary	125
Литература	129
Приложение	135